Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stali się zaś przyjaciele zarówno Piłat i Herod w tym dniu między sobą byli wcześniej bowiem we wrogości będąc do siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak Herod i Piłat\* stali się w tym dniu przyjaciółmi; poprzednio bowiem pozostawali względem siebie we wrogości.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stali się zaś przyjaciółmi Herod i Piłat w tym dniu między sobą: wcześniej byli bowiem we wrogości będący do (siebie). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stali się zaś przyjaciele zarówno Piłat i Herod w tym dniu między sobą byli wcześniej bowiem we wrogości będąc do siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W taki to sposób tego dnia Herod i Piłat stali się przyjaciółmi; wcześniej bowiem byli wrogami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Piłat i Herod stali się przyjaciółmi. Przedtem bowiem byli sobie wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stali się sobie przyjaciołmi Piłat z Herodem onegoż to dnia; bo sobie byli przedtem nieprzyjaciołmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstali się przyjacioły Herod i Piłat onego dnia, bo przedtym byli sobie nieprzyjacielmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu Herod i Piłat stali się przyjaciółmi. Przedtem bowiem byli z sobą w nieprzyjaźni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stali się Herod i Piłat tego dnia przyjaciółmi; poprzednio bowiem byli sobie wrogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Herod z Piłatem zostali przyjaciółmi. Wcześniej bowiem żyli we wzajemnej wrogości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Herod i Piłat stali się przyjaciółmi, wcześniej bowiem byli dla siebie wrogami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym dniu Herod i Piłat stali się sobie życzliwi. Przedtem bowiem żyli w obopólnej wrogości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tej chwili Herod i Piłat stali się przyjaciółmi, chociaż przedtem byli wrogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia Herod i Piłat zostali przyjaciółmi, przedtem bowiem byli wrogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стали того дня друзями Ірод і Пилат; раніше вони ворогували між собою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stali się zaś lubiący się przyjaciele, w które zarówno Herodes jak i Pilatos, w onym dniu wspólnie z sobą wzajemnymi; poprzednio poczynali spod bowiem w nieprzyjaźni będąc istotnie do siebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w tym dniu Herod i Piłat stali się z sobą przyjaciółmi, bo wcześniej byli względem siebie we wrogości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego dnia Herod i Piłat zostali przyjaciółmi; przedtem byli wrogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże dniu zarówno Herod, jak i Piłat stali się, dla siebie przyjaciółmi; przedtem bowiem wciąż byli ze sobą w nieprzyjaźni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od tego dnia Herod i Piłat stali się przyjaciółmi, mimo że dotychczas byli do siebie wrogo nastawieni. |

1. 1) <x>510 4:27</x> [↑](#footnote-ref-2)